

Stella Tiisala

formgivare, bildkonstskollärare

bryderi

ver jag nu och då texter på båda inhemska. I det g av en tanke; både den finsk- och den svensk- borde ha exakt samma känsla. Det får finnas er jag, men texterna måste vittna om ett ärligt nslan ska vara densamma.

ade jag med en tvåspråkig broschyr. All informa- ren skulle finnas på både finska och svenska. När en tvåspråkig stad, där modersmålet emellanåt konflikter, är det viktigt att broschyren signalerar khet.

delningen och det visuella intrycket ska visa på språkbehandling, och slutresultatet ska vara en rolig och lite underhållande text, som inte en- ningar av vad som sagts på det andra språket.

får lust
åta de två
eka med

En tvåspråkig broschyr kanske också visuellt kan se olika ut på olika språk, eller hur? Kanske sätter jag den svenska texten med grön bakgrund och den finska får violett bakgrund.

violetta är väl ångerfullhetens och ödmjukhetens na sägs stå för det avslappnade och lugna. Så nej, lare måste jag hittas, så det inte blir en visuellt med det gröna svenska och det violetta finska. jag lite solgult från Nådendal!

den citrongula färgen som bakgrund för de erna och den apelsingula för de finska. Nej, hur ser nu på skärmen? Precis som om jag skulle poäng- ska. Jag vill inte välja. Jag använder samma färg åken, det blir väl svart då. Så tråkigt, knappt så

en personliga layouten födas om inte via samma å ett annat språk? Hur kunde jag använda två- i så att den fungerar som en seriös språklek? Jag landa ord från båda språkena, sätt finskt bredvid cera texter kors och tvärs och ovanpå varann. Låta en leka med varandra.

er mig med att skriva texterna till broschyren med iter, och lite modigt men dock, i olika storlek. Sen placera texterna så att det visuellt blir ett intryck av åken har fått lika mycket utrymme.

onten är mer romantisk än den andra, men låt åkriskan tar vi, ena språkgruppen får dagdrömma i har kommit så här långt bestämmer jag mig för att nnorlunda på svenska och på finska, så där jämlikt en förstås, den viktigaste informationen måste fin- i språken.

atet är en broschyr om sommarhändelserna på nen, en kalender du kan plocka med dig till exem- dshusets turistinfo.



FOTO: LEENA LEHTONEN

Sattmark har öppnat för säsongen. På gårdsplanen finns djurfigurer av trä och det är fritt fram för barnen och klättra på dem.

Sattmark satsar på barnfamiljen



Kocken. Minna Kirkkomäki kokar i den så kallade paviljongen.

Sattmark kaffe&safka är öppen dagligen och boden öppnar mot slutet av månaden.

@ LEENA LEHTONEN
leena.lehtonen@fabry.fi

Övers. Anja Kuusisto

Sommarsäsongen är redan i full gång i traditionella kaféet i Sattmark, som numera heter Sattmark kaffe&safka. De nya företagarna använder roliga titlar, **Anna-Mari Manninen** kallar sig kaffetant och maten (safkan) görs i paviljongen av **Minna Kirkkomäki**.

Sattmark öppnade till valborg och vid mors dag var stället fullbokat.

-Då fick prova på våra kaffeserveringstalanger när vi skulle ordna bjudning för en grupp på 100 personer, säger Manninen.

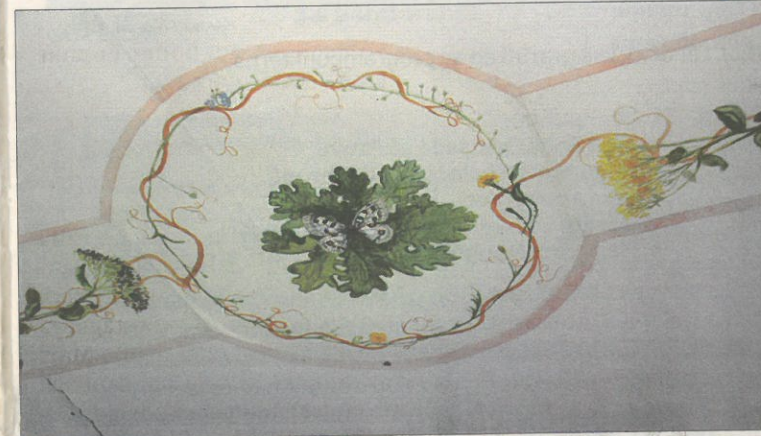
Gruppen hade förhandsbeställt, och så hoppas man att både mindre och större grupper gör när midsommaren bokas in. På midsommardagen håller man öppet med en "Jussi-brunsch".

-Brunschen är något nytt här och den lämpar sig hela familjen.

Redan nu finns också inbokade kräftfester. I Sattmark finns också tre hyresstugor och en laavu.

Sattmarks meny präglas av husmanskost som pulled pork, kycklingorg, traditionella fisktallrikar och skärgårdsbröd.

-Vi köper in vår fisk av Sattmarks rökeris fiskare **Heikki Eskeliseltä**, förklarar Minna Kirkkomäki. Säsongen ska alltid synas i utbu-



Takmålning. Bildkonstlärare Marita Reuter och konstnär Katarina Reuter har gjort takmålningarna i kammaren.

det, nu har det till exempel betytt rababerkräm och -pajer.

Tidigare traditioner med allt från ostkakor till Sacher-kakor har man inte skrotat. Munkarna kommer från Roberts bageri, allt annat bakar Sattmark-företagarna själva.

Barnen ska den här sommaren underhållas med en historisk show om Sattmarks torp och även av en äventyrsstig. Den från tidigare bekanta Robinsonstigen har också iståndsatts för säsongen.

På sommaren blir det programkvällar. Midsommarafton firas traditionellt med midsommarstångresning klockan 18 och redan klockan 16 blir det musik i allt från finlandssvenska toner till tango, framfört av **Sauli Luttinen**. Den 5 juli är det också musikunderhållning, då med Suurlähtetiläät-artis-

ten **Jussu Pöyhönen**.

Efter midsommar ordnar Sattmark tillsammans med staden och andra arrangörer en miljömässa. Också under mässan ordnas skilt program för barnen.

-Sen planerar vi också ett lopp-torg för stugäster, säger Manninen.

Hur blev ni Sattmark-företagare?

-Jag hörde på hösten att Sattmark söker ny företagare, eller hyresgäst, och sedan lockade jag Minna med, säger Anna-Mari Manninen, som tidigare är bekant från bl.a. Café Hallonblad.

De här båda damerna är nu alterneringslediga från sina egentliga arbetsplatser ombord på färjor.

För Sattmarkboden svarar numera Gullkrona och de öppnar boden den 30 maj.

Pargasbo film med Å

I morgon får den finska filmen "Tappava talvi" premiär. Det som gör den intressant för Pargas är att regissören är basturang-företagaren Marcus Hägg.



I filmen Tappava talvi spelar av att...
gen Esko Ro

@ ANJA KUUSISTO
anja.kuusisto@fabry.fi

-Jag är uppriktigt glad, den blev såsom jag tänkte mig, säger **Marcus Hägg**.

Han talar om sin första långfilm, den finska-schweiziska äventyrsfilmen "Tappava talvi". Den är inspelad i Lappland, och språket är finska och tyska.

Idéerna har fötts i Pargas, och Saunarantti-företagaren Marcus Hägg är både manusförfattare och regissör.

Efter filminspelningarna vintern 2012 intervjuades Hägg och kompisen Rolf Lindblom i PK (12.4.2012). Filmen hade spelats in i Kemi med omgivning och nu skulle klippet börja. Utan filmstiftelsepengar och med liten budget har jobbet tagit sin tid, och även distributionen är knepigare då distributionsstöd saknas.

-Utän det är det svårare att komma in på Finnkinos marknaden. Men en veckas avtal har vi lyckats göra med Finnkinon, som visar filmen i Åbo med början i morgon.

Om den visas på andra orter i Finland återstår att se - det är beroende på mottagandet.

-För övrigt tycker jag inte man ska gömma sig bakom en liten budget, det är idéerna som är avgörande, inte pengarna. Men distributionskanalerna är en svårigenomtränglig värld.

I Schweiz ska filmen hur som helst visas på biodukarna i höst.

Det bero...

bakom film...
finsk-schwe...
lag. I huvu...
finländare...
skådespelar...
poorten i...
rollen. Här...
2013 valdes...
kvinnliga sk...
Filmen ha...
filmfestival...
-Kompos...
från, Mich...
sik gör myc...
föll bättre...
kom med, s...
Han har...
några år, o...
Det är en f...
språkiga k...
det dock re...
bat med oc...
spelfilmsde...

När Parga...
Hägg och...
också spel...
men) besk...
vjun 2012 k...
len idé som...
på en bast...
Nu är idé...
är inte bar...
också från...
åka till Åbo...
Nästa g...
den redar...
-Ja, idée...
hurudana...
film vill ja...
skärgårde...